



OFFICIAL GUIDE
〈第2回〉はこだて国際民俗芸術祭

WMDF 2009 World Music and Dance Festival 8月7^金~13^木

THE "LONG NOW" CONCERTS IN HAKODATE, JAPAN

<http://Wmdf.org> 



WMDF 2009 オリジナルグッズ Original goods

元町公園・「ワールドフード・グッズコート」ほかで発売します!

1. T-shirts オリジナルTシャツ (ホワイト/サムライブルー/ライトサーモン)

サインが映える色を揃えました。油性サインペンを片手に全ての出演者からサインをもらおう!



数量限定!

¥2,500 (税込)



スポンサー・パス割引あり!
持って良かった! 詳しくは店頭で!!

2. Badges オリジナル缶バッジ (各色・大小あります)

芸術祭のテーマ "Long Now, Big Here" をあしらったデザイン。ステージに満足したら、1つお求めください!



¥300 (税込)
5個セット ¥1,000



スポンサー・パス割引あり!
得した気分で、芸術祭にも役立てられます!

3. Straps オリジナルストラップ 今日の日の記念に。

4. CDs 各出演者のCDなど、芸術祭でしか買えない希少なグッズ。

スタッフ総出で、皆様のご来店をお待ちしております!!!



出店予定 NAZCA(ナスカ)、プラントフーズ、HAKU、 ※ 順不同
萬腹とみや、おでん処こぶ田本店、PARK WALK EAST、北浜商店
BAR JEY'S & Cocktail Bar CONCORD21 コラボレーション・バー

(例) アンデス風味炭焼きチキン&ポテトのセット、チョリパン、カレー、函館塩ラーメン、出演国ワールド・カクテル、おでん各種、焼きそば・焼き鳥、ミニパフェ、フロート各種、たご焼き、スパイススベアリブ、ソーセージ、ドリンク、

※雨天の場合は中止となります。

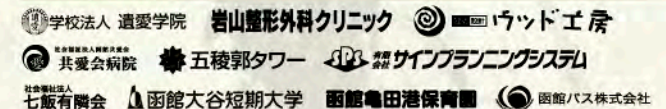
〈第2回〉はこだて国際民俗芸術祭

WMDF 2009 World Music and Dance Festival 8月7(金)~13(木)

特別協賛 Major Sponsor



協賛 Sponsors



協力 Service Sponsors



お問い合わせ/ヒトココチ 0138-51-5727

主催 Organisation / はこだて国際民俗芸術祭組織委員会
共催 Collaboration / 函館市文化・スポーツ振興財団
後援 Support / 函館市、函館市教育委員会
制作 Production / はこだて国際民俗芸術祭実行委員会、株式会社ヒトココチ
ホームページ制作協力 Website / STYLE6

http:// Wmdf.org Sai

平成21年度文化庁国際芸術交流支援事業

フリンジ「民俗芸術サミット・見本市2009」は、共催/北海道文化財団、後援/北海道・北海道教育委員会で開催いたします。

本誌は印刷時まで正確な情報の掲載に努めておりますが、予告無く内容を変更、追加又は訂正する場合があります。ご了承ください。訂正は主にホームページ (wmdf.org) に掲載いたします。All details correct at time of printing. The WMDF committee reserves the right to change the program without notice. The most up-to-date program will always be available at "wmdf.org".

当芸術祭各会場では、主催者が委託した公式カメラマンが写真及び映像撮影を行っております。当該写真及び映像は、次回以降の広報に用いられる場合があります。かつご来場の皆様撮影されている可能性があることをご了承ください。プライバシーに関するご相談は、株式会社ヒトココチ (0138-51-5727) までお寄せください。WMDF events (including "colour" such as audience participation) will be archived by accredited camera crews and photographers. Please be aware that images obtained in this way may be used by the WMDF Committee for publicity purposes (both online and in mainstream media). Attendance at any WMDF event indicates acceptance of the "fair use" of your personal image in this way. The entry point for any query about the use of images is email to wmdf.org, user name wmdf.

出演中の出演者の撮影はご遠慮ください。Strictly no photography (still/video) of stage performances, please.

会場は公共交通機関をご利用ください。飲酒運転は止めましょう。WMDF encourages use of public transportation. Please: if you drink, don't drive.

Hitococochi





Hakodate, Japan
Sai World Music and Dance Festival

Sai
World Music and Dance Festival

WELCOME

過去を知る窓、未来への扉。WMDF2009へようこそ！

はこだて国際民俗芸術祭 (WMDF 2009) に足を踏み入れると、そこに「世界」が広がっています。前回2008年の出演者と日数をはるかに上回る、国内最大級の民俗芸術祭です。国際観光都市・函館の夏の夜。眼下の夜景と石畳の公園で、世界中の音楽と舞踊が花開きます。各種イベントが、元町公園、五稜郭タワー、まちづくりセンター、そして市民会館で開催されます。特に今年は開港150周年記念事業として、緑の島 (DREAMBOX150) 屋外・屋内会場で、芸能見本市やダンスパーティーも行います。スペイン、アイルランド、イタリア、インドネシア、ウルグアイ、フランス、ナイジェリア、インド、ロシア・ブリヤート共和国、そしてリトアニアから、芸術祭と国際交流のために函館を訪れた彼らを共に熱く歓迎しましょう！芸術祭は有志のスタッフ、「市民スポンサー」の皆さん、協賛・協力・関係各位、そしてあなたの「声援」で成り立っています。HAKODATEを世界に語り継ぎ、友情の輪を広げるために、早速ガイドブックを片手に、街へ繰り出しましょう！そこには人生が変わるような、素敵な出来事が待っていることでしょう。



WMDF, "Long Now Concerts"

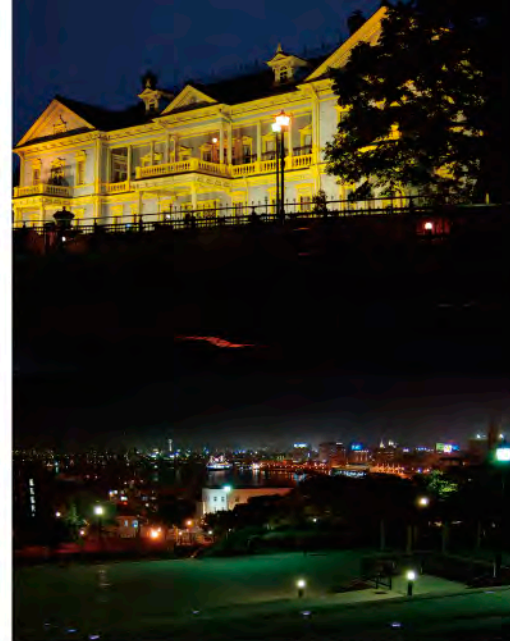
Music and dance are a window on the past: to histories, ideas and culture that form our heritage. At the same time, the act itself of creating music or of dancing is a model for how ideas, stories and culture can become the heritage of future generations.

This year marks the 150th anniversary of the opening of our town to the world. WMDF will celebrate this not by just looking at the past, but also by encouraging a long view of the future: "150 years past, 150 years forward".

For WMDF 2009, we have recruited artists that we believe can help us experience and think in this "Long Now" way. By gathering so many artists from around the world in one place, we also give audiences the chance to expand their sense of space to a "Big Here".

We invite you to take part and to enjoy. We also ask you to open your mind to the full heritage of the traditions you experience. And, we challenge you to think of the futures that are possible on similar place-and-time-scales.

Have a big, long WMDF.



Admission Free Stage in Motomachi Park

入場無料
「フリーステージ」
in 元町公園 元町

8月 8^土 9^日 11^火 12^水

元町公園 (函館市元町12) | 18:00~21:00_{予定}

海外民俗芸術団体による日替わりのステージです。1日6~7団体を予定しています。会場内にフードコートがあります。「スポンサー・パス」の提示で、一部オリジナルグッズが割引となります。雨天時は、函館市公民館で内容を変更の上開催します*。内容・出演者は予告無く変更する場合があります。ご了承ください。Free Stage performances will be moved to Komin-kan in event of adverse weather. The WMDF committee reserves the right to change the program without notice.

* 函館市公民館 (青柳町 12-17) Komin-kan (Aoyagi 12-17)

We build our home stage each year at the foot of Hakodate Mountain, between the night-time landmark Old Public Hall and the lights of the bay. This port site anchors us in the "Long Now" history of our town as well as representing our "Big Here" ambition to be a conduit for global connections.



Ballet "Ara de Madrid" アラ・デ・マドリード スペイン Spain

1988年にバレエ振付師カルミナ・ヴェジャールの指導のもと誕生。マドリードを拠点として、スペイン伝統音楽・舞踊の指導と普及に力を注いでいます。スペイン国内のみならず、ヨーロッパ諸国や世界各国でも賞賛されている団体です。

Started in 1988 under the direction of ballet choreographer Carmina Villar. Based in Madrid, and focused on the teaching and dissemination of the traditional music and dance of Spain, the group has received high praise for its work and performances in Europe and around the world.

2004年にブラジルのノヴァプラタで開催された国際民俗祭に参加。今回の芸術祭に出演し、企画を担当している「ひのき屋」も、当時同じステージで演奏していました。時を経てここ函館で再会。レベルの高い彼らのパフォーマンスを見逃すな!

◆
スペインは1日5回食事をすることで有名だそうです。函館は「バル街」が定期的で開催されていますから、食事の話で盛り上がるのもいいですね。

元町 市民会館 見本市 WS ダンス

www.arademadrid.com



“Celtic Roots”
ケルティック・ルーツ
アイルランド Ireland

国内外にアイルランドの文化を促進する目的で、1998年に結成。創設者は振付師のケイ・キリーとリーアム・マッケルヴィー。代表作である“From the Mists of Time”は、ウェクスフォード・オペラ・フェスティバルの特別公演として上演されました。

Established in 1998 by Kay and Liam McKelvie to promote the culture of Ireland both at home and abroad. Their signature piece "From the Mists of Time" was produced to sell out audiences at the Wexford Opera Festival.

【主な海外公演】ノルウェー、スウェーデン、フィンランド、ドイツ、イタリア、ブラジルほか。

◆
今回は4種類の衣装があり、日によって変化するそうです。各会場での彼らの衣装に注目です。アコーディオン、バンジョー、ティン・ホイッスルといった伝統楽器も楽しみです。

◆
アイルランド音楽のほか、日本ではエンヤでお馴染みのケルト音楽があります。ロックやカントリーなど様々なジャンルに影響を与えています。



“Danzerini di Lucinico”
ダンゼリーニ・ディ・ルチニコ
イタリア Italy

1929年にマリ・セクッタと伝統舞踊の愛好家らによって設立。同年にゴリツィアの劇場テアトロ・ヴェディで初公演を実施しました。1950年に初の海外公演をオーストリアで実施。衣装は18～19世紀の典型的なドレスを復元したものです。

Founded in 1929 by lovers of the traditions of Friuli, the very eastern region of Italy. First performed outside their country in 1950, and have now carried a message of friendship to almost all the continents of the world. Performers wear restored 18th-19th century costumes.

【主な海外公演】オーストラリア、エクアドル、コロンビア、エジプト、チリ、ほか。1949年にベニスで行われた「国際音楽舞踊祭」で優勝するなど、高いレベルを誇っています。

◆
○FURLANA della CONTEA di GORIZIA
17世紀から王宮と農村で伝えられた踊り。

○TIRA e MOLA

昔の祭りにタイムスリップ。活気のあるダンス。

○SCENE of “MARTIN and MARIANA”
夫婦生活のドタバタ、愛と許しを描いたダンス。



“Dinamika Multiinovasi” (Ragam Management)
ディナミカ・マルチイノバシ
(ラガム・マネジメント)
インドネシア Indonesia

インドネシアの首都ジャカルタを拠点に活動しているグループ。10代から30代のダンサーと30代から50歳までのミュージシャンというメンバー構成です。2008年にスペインで行われた民俗フェスティバルにおいて、最も人気のグループに選ばれました。

Based in Jakarta, capital of Indonesia, and composed of dancers aged from 10 to 30 and musicians aged from 30 to 50. Selected as one of the most popular groups at a recent Folk Festival held in Spain.

◆
インドネシア・カルチャー・アート協会に所属。伝承音楽と舞踊に力を入れています。

◆
インドネシアの音楽は、バリ島の「ガムラン」などが有名です。宗教はイスラム教が大半を占め、ほかキリスト教、ヒンズー教、仏教となっています。

◆
イスラム教の教義は生活に根ざしています。例えば豚肉を口にしない。左手を使った物の受け渡しをしない、などです。



“Hinoki-ya” the traveling band
ひのき屋
函館 Hakodate, Japan

1998年に函館が生んだ「トラベリングバンド」。主なメンバーはソガ直人、しまだめぐみ、雨宮牧子、ワタナベヒロシの4人。旅人としての心象風景を、篠笛の息づかい、太鼓の振動、そしてギターの音色を中心に表現します。

Formed in Hakodate in 1998 as a "Tavelling Band". The main members are Naoto Soga, Megumi Shimada, Makiko Amemiya, and Hiroshi Watanabe. Their performances center on reflecting the experiences of the traveller, through the breath of the flute, the vibration of percussion, and the expression of the guitar.

◆
日本の太鼓と篠笛はもとより、世界中で「なんだあの楽器は!？」と物議を醸すのが、「鍵盤ハーモニカ」。世界目線で見るととても希少な楽器のようです。皆さんの自宅にはありますか？

◆
リーダー・ソガ直人は、芸術祭の芸術監督を務めています。「2002年にクロアチアで感銘を受けた国際民俗祭。いつか函館にという夢が少しずつ現実になっていることを嬉しく思います。」世界を回る彼らが、函館の夏に帰ってきます。ステージでお会いしましょう！



“Hugo Fattoruso & Tomohiro Yahiro”
ウーゴ・ファトルーソ&ヤヒロトモヒロ
ウルグアイ/日本 Uruguay/Japan

南米大陸を代表するピアニスト、カンドンベの覇者、ウーゴ・ファトルーソ。カナリア諸島で育ち、そこでパーカッションを始めた異色の経歴の持ち主、ヤヒロトモヒロ。天才×奇才によるデュオ。ピアノの美しくも強烈なタッチと、想像を超えたリズムをお楽しみください。

Hugo Fattoruso is one of South America's leading pianists, and a champion of candombe, Uruguay's African-flavored music. Tomohiro Yahiro spent his boyhood in the Canary Islands, where he began to play drums with local rock bands. Please enjoy this "genius x prodigy" combination of beautiful and intense piano touch with rhythms beyond the imagination.

「カンドンベ」とは、ウルグアイの伝統的な音楽様式です。大中小3種類の太鼓を使う、リズム中心の音楽です。ウーゴ・ファトルーソはその第一人者として知られています。本格的なウルグアイ・サウンドを堪能しましょう！

Only one chance to see!
1日限り 必見!!!
8/9 (日) 18:00~21:00
入場無料「フリーステージ」in 元町公園
最終組で登場の予定。お見逃しなく！

元町

www.myspace.com/hugofattoruso
www.tomohiro-yahiro.com



“Lo Cèu De Pau”
ロ・セウ・デュ・ポ
フランス France

1934年に結成され、この地域の文化や民俗音楽を広めることに専念してきました。ミュージシャンはガスコーニュ地域に古くから伝わる3つ穴フルート、弦楽器キタラ、全音階のアコーディオン、バイオリン、ギター、ドラム楽器で演奏します。

Since their formation in 1934, Lo Ceu de Pau have spread their local culture and folk music around the world. They perform with a variety of instruments, including a 3-hole flute native to Gascony, diatonic accordion, violin, guitar, and drums.

【主な海外公演】スペイン、ハンガリー、ペルー、イスラエル、モロッコ、フィンランド、ギリシャ、チュニジア、イタリア、ポルトガル、ほか多数。

ペアルン地域の州都ポーを拠点に活動。フランス南西部、ピレネー山脈の渓流ポー川沿いに位置。団体名は「ポーの空」の意味です。

のどかな村の舞踏からアクロバティックなダンスまで、多くのレパートリーがあり、衣装も色とりどり。8/11特別公演にもご期待ください！

元町 市民会館 見本市 WS ダンス ロマロマ

www.loceudepau.eu



“Okoto Dance Company”
オコト・ダンス・カンパニー
(オヨ・ステート・カルチュラル・ダンスグループ)
ナイジェリア Nigeria

彼らの表現する伝統芸術にはナイジェリアと近隣諸国の歴史、文化、哲学が内在されているといっても間違いありません。パフォーマンスにはマスカレードや、モダンダンス、コンテンポラリーも含まれています。

Expressing and embodying the rich and varied historical and cultural traditions of Nigeria, and reflecting the influences and philosophy of the African continent. Performances span a range of styles, including masquerades and modern and contemporary dance.

国歌「起て同胞、ナイジェリアの呼び出しに違つて」は、ナイジェリア大使館公式ウェブサイト(www.nigeriaembassy.jp)で聴くことができます。

2002年に開催されたサッカー・ワールドカップではナイジェリア代表も出場し、神奈川県平塚市でキャンプを行いました。ポビーとアンディー・オロゴンの出身国でもあります。

公用語は英語ですが、方言を含めると約510の言語があるそうです。ぜひ声をかけてみて！

元町 市民会館 見本市 WS

www.okotodancers.8m.com



“Satyananda Das & Hori Dasi”
ショッタノンド・ダス&ホリ・ダシ
インド India

「バウルの唄」は、ユネスコの「人類の口承および無形遺産の傑作」にも宣言されている、ベンガル地方の伝統音楽です。ショッタノンド・ダスのメロディアスで広音域の歌声は「魂の歌声」とも評され、繊細な踊りとともに人々を魅了します。

In 2005, the Baul tradition was included in the list of "Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity" by UNESCO. Satyananda Das has mesmerised world audiences with his deep melodious voice and kept the rich tradition of Bengali Baul music alive.

エクトラ、ドゥギ、グングル、アノンドロホリ、ドータラ、コンジョリ。これらは全て楽器の名前。どんな姿か想像できますか？元町公園ほか各会場に会いに来てください！

バウルとは、固有の宗教の影響を受けつつもそれらに属さず、町や村を移動しながら歌い、踊ることを修行としている人々たちです。彼らが大事にするのは、神が住む場所としての人体。さてバウルの魂は、あなたに届くでしょうか？イギリスの祭典WOMADにも参加しました。

元町 市民会館 見本市

www.myspace.com/satyanandadasbaultsongs



**“Toont”
トント**
ロシア(ブリヤート共和国) Buryatia, Russia

ブリヤート・フォークロアの復活、保存、PRを目的として1989年にウラン・ウデ市で設立されました。指導者はブリヤート共和国文化功労者ツィピルマ・バトゥロヴァ。真正正銘のブリヤートのフォークロアとなっています。

Started in the capital city of Ulan Ude in 1989, with the aim of reviving, preserving and publicising the folklore of the Republic of Buryatia. Led by Tsuipiruma Batourova, their performances give a unique interpretation of the culture of a lesser-known European outpost.



**“Zemaitukas”
ゼマイツカス**
リトアニア Lithuania

1981年結成。2001年にベストリトアニア民俗音楽グループとして表彰され、ゴールデンバードにノミネート。国が誇るグループであり、国外でも数々の賞を受賞している民俗歌舞団です。衣装はクライペダ州の文化を強調する民俗衣装です。

Formed in 1981. In the year 2001, acknowledged as the year's best Lithuanian folk music group, and nominated for the Golden Bird - 2000 (Lithuanian Grammy). The ensemble is active in Lithuania and internationally: its costumes and music highlight the culture of Klaipeda state.

ロシアを構成する共和国のひとつ。1990年に主権宣言を行い、1994年には史上初の民選大統領レオニード氏が選出されました。シベリア鉄道の経由地であり、鉄道の要所でもあります。

◆
国際環境フェスやシンポジウムにも積極的に参加。古の遊牧民の魂を揺さぶる彼らの「祭典」に注目してください。

◆
外務省によれば、リトアニアの在留邦人数は46人(2009年現在)、在日リトアニア人数は173人(2007年現在)。クライペダ市と岩手県久慈市が姉妹都市です。リトアニアで活躍した日本人として、杉原千畝(命のビザ)が有名。

◆
言語はリトアニア語。アクセントの複雑さ、男性女性の違い、6つの格など、欧州で最も難しい言語と言われています。興味のある方は櫻井映子『リトアニア語』(白水社)をどうぞ。

ミニ公演あり!!!
8/12 (水) 11:00~12:30
地域交流まちづくりセンター
「ワークショップ」と同時開催!

元町 市民会館 見本市 WS ダンス

元町 市民会館 見本市 WS ダンス
www.zemaitukas.ten.lt

FRINGE「民俗芸能サミット・見本市2009」

9日 11:00~14:00
① 緑の島屋外ステージ Midori-no-shima Outdoor Stage
② 緑の島屋内ステージ(函館市大町 15) Midori-no-shima Indoor (Tent) Stage
③ 五稜郭タワー(五稜郭町 43-9) Goryokaku Tower

Free Admission
入場無料

SPONSOR 五稜郭タワー 展望 10% 割引!

市内3会場にて、海外芸能団体と国内芸能団体によるステージをお楽しみいただけます。雨天時は、緑の島「屋内(テント)」会場並びに五稜郭タワーの2か所で開催します。内容・出演者は予告無く変更する場合があります。ご了承ください。The outdoor stage portion of the Fringe event at Midori-no-shima (Sun 9) will be cancelled in event of adverse weather. The WMDF committee reserves the right to change the program without notice.

エスコラ・ジ・サンバ
「ウルソ・ダ・フロレスタ」
札幌 From Sapporo



2001年結成。北海道を舞台にブラジルのサンバの練習(打楽器演奏・歌・ダンス)やお祭り、イベント、ライブ出演等、小学生から50代までの男女が和気あいあいと活動しています。

江良八幡神社杵振舞保存会
松前 From Matsumae




江良杵振舞は、幕末に江良地区に伝承されたといわれています。南部七夕踊りの流れを汲み、松前神楽の四個散米舞(しかさこまい)の影響を受け、現在の形になったと考えられています。

外国人に神輿をかつがせる会
函館 From Hakodate



開港150周年記念にあたり、函館商工会議所青年部国際事業推進委員会では、外国人や留学生と「祭り」を通じて交流を深めるため、一緒に御輿を担ぎます。伝統文化を再認識しませんか。

登山囃子保存会中弘南支部
弘前 From Hirosaki



津軽地方では、神山、霊山として崇められる「岩木山」。五穀豊穡・家内安全を祈願して登拝する行事が「お山参詣」です。お山参詣で演奏される2種類囃子を中心に保存・伝承を行っています。

箱館臥牛塾
函館 From Hakodate



1995年結成。函館を象徴する和太鼓集団を目指し臥牛塾と命名。赤い桶太鼓はメンバーで制作し、法被は荒波にそびえる函館山(臥牛山)をデザインしました。太鼓も祭りも大好きな集団です。

北海道滑田鬼剣舞愛好会
函館 From Hakodate



1998年に恵山町日浦(現:函館市日浦)に発足。2004年に北上市の滑田鬼剣舞保存会より公認され、国指定重要無形民俗文化財岩手県北上市滑田鬼剣舞保存会公認北海道滑田鬼剣舞愛好会として活動しています。

安浦駒踊り保存会
南茅部 From Minamikayabe



安浦駒踊りは、旧南茅部町の安浦地区に伝わる郷土芸能です。馬に乗り、戦に勝ったときの様子を表す「駒踊り」です。江戸末期に青森県三戸郡から伝承されたといわれています。

羊蹄太鼓保存会「鼓流」
倶知安 From Kutchan



今年94歳「太鼓のロクさん」高田緑郎氏が作曲した曲を伝授・継承・指導し、地域文化と地域振興の発展を目的とし、多くの方々に感動と共感をもって頂く為に日々活動している和太鼓集団です。

ホンモノ体験! 「世界の民俗芸術ワークショップ」

8月7日(金) 8日(土) 11日(火) 12日(水) Hands-on Experience! "World Folk Arts Workshops" in Machi Tsukuri Center

地域交流まちづくりセンター (函館市末広町4-19) ①午前11:00~ ②午後2:00~



●本場の伝統舞踊を日替わりで体験講習。毎回、講座の最後に講師の皆さんと記念撮影を予定しています。手と手を取り合った国際交流をお楽しみください!
●受講には「**スポンサー・パス**」または受講料(各回2,000円、小学生500円、幼児無料)が必要です。事前の申込は不要。当日直接会場へお越しください。
●都合により講師の変更や、開催を中止させていただく場合があります。ご了承ください。

AM
ごぜん
11時

※講習は約1時間
※12日は1時間半
※各回10分前集合
(事前申込不要)

PM
ごご
2時

※講習は約1時間
※各回10分前集合
(事前申込不要)

8月7日(金)	8日(土)	11日(火)	12日(水)
フランス France "Lo Cèu De Pau" ロ・セウ・デュ・ポ  <p>1934年に結成され、この地域の文化や民俗音楽を広めることに専念してきた。ミュージシャンはガスコーニュ地域に古くから伝わる3つ穴フルート、弦楽器キタラ、全音階のアコーディオン、バイオリン、ギター、ドラム楽器で演奏する。</p>	アイルランド Ireland "Celtic Roots" ケルティック・ルーツ  <p>国内外にアイルランドの文化を促進する目的で、1998年に結成。創設者は振付師のケイ・キーリーとリアム・マツケルビー。代表作「From the Mists of Time」は、ウェクスフォード・オペラフェスティバルの特別公演として上演された。</p>	イタリア Italy "Danzerini di Lucinico" ダンゼリーニ・ディ・ルチニコ  <p>1929年にマリ・セックと伝統舞踊の愛好家らによって設立。同年にゴリツアの劇場テアトロ・ヴェディで初公演を実施。1950年に初の海外公演をオーストリアで実施。衣装は18~19世紀の典型的なドレスを復元したものである。</p>	ロシア(ブリヤート共和国) Republic of Buryatia, Russia "Toont" トント  <p>ブリヤート・フォークロアの復活、保存、PRを目的として1989年にウランウデ市で設立。指導者はブリヤート共和国文化功労者ツィビルマ・バトゥロヴァ。正真正銘のブリヤートのフォークロアとなっている。</p>
インドネシア Indonesia "Ragam Management" ラガム・マネジメント  <p>ジャカルタを拠点に活動しているグループ。10代から30代のダンサーと30代から50歳までのミュージシャンといふメンバー構成。2008年にスペインで行われた民俗フェスティバルにおいて最も人気のグループに選ばれた。</p>	リトアニア Lithuania "Zemaitukas" ゼマイツカス  <p>1981年結成。2001年にベストリトアニア民俗音楽グループとして表彰され、ゴールデンレコードにノミネート。国が誇るグループであり、国内外でも数々の賞を受賞している民俗舞踊団。リトアニアの民俗舞踊を踊り、民俗楽器を演奏する。</p>	スペイン Spain Ballet "Ara de Madrid" アラ・デ・マドリード  <p>1968年にバレエ振付師カルミナ・ヴェジャールの指導のもと誕生。マドリードを拠点として、スペイン伝統音楽・舞踊の指導と普及に力を注ぐ。スペイン国内のみならず、ヨーロッパ諸国や世界各国でも賞賛されている。</p>	ナイジェリア Nigeria "Oyo State Cultural Dance Group" オヨ・ステート・カルチュラル・ダンスグループ  <p>彼らの表現する伝統芸術にはナイジェリアと近隣諸国の歴史、文化、哲学が内在されているといっても間違いはないだろう。パフォーマンスにはマスカレードや、モダンダンス、コンテンポラリーも含まれている。</p>



特別企画「国際フォークダンス・パーティー」 Special Event "International Folk Dance Party"

in DREAMBOX150 8月10日

世界各地のフォークダンスを一緒に踊ってみませんか? 学校で習った「マイマイム」を卒業する又とない機会です! 本場のダンサーと直接手を握り合い、生バンドをバックに踏み出せば、心も身体も踊り出します。観ているだけじゃもったいない! はこだて国際民俗芸術祭のイベント中、最も盛り上がるであろう「国際フォークダンス・パーティー」に参加しない手はないぞ!!

【参加する舞踊団】スペイン「アラ・デ・マドリード」(伝統のバレエ団)、リトアニア「ゼマイツカス」(国が誇る民俗音楽グループ)、フランス「ロ・セウ・デュ・ポ」(ペアルン地域の伝統舞踊団)、イタリア「ダンゼリーニ・ディ・ルチニコ」(1929年設立の由緒ある舞踊団)、芸術祭スタッフも数多く参加します! Spain "Ara de Madrid", Lithuania "Zemaitukas", France "Lo Cèu De Pau", Italy "Danzerini di Lucinico", and many WMDF staff will take part in this party!

緑の島・DREAMBOX150特設屋内ステージ 開場 19:00 開演 19:30

入場料1,000円 前売券はローソンチケット L-18450 で前日夜まで発売。
先着約80人で締め切らせていただきます。入場には入場料のほか、別途ドリンク代が必要です。

「スポンサー・パス」の提示でワンドリンクサービス!

特典満載「市民スポンサー・パス」発売中
8/7~13の芸術祭期間中に様々な無料・割引特典がある市民スポンサー・パス。1枚2,000円でスポンサーになってください。引換券はローソンチケット(Lコード:17419)で好評発売中です!
※引換券は各会場受付、cafe オタジラ (函館市末広町4-19・地域交流まちづくりセンター) で交換できます。
販売店 cafe オタジラ、五稜郭タワー、函館市民会館、函館市市民会館、函館市芸術ホール、ほか協力店
スポンサー・パスで全ての講習が無料になります!

お問い合わせ/ヒトココチ 0138-51-5727
http://wmdf.org

主催 Organisation / はこだて国際民俗芸術祭組織委員会
共催 Collaboration / 函館市文化・スポーツ振興財団
後援 Support / 函館市、函館市教育委員会

FRANCE!

LO CÈU DE PAU in ROMANTICO ROMANTICA



海

～地球の日没と夜明け～

❖ 第2回「はこだて国際民俗芸術祭」特別公演

2009 8月13日(木) 開場 17:30 開演 18:00 (終演予定 21:00)

函館市民会館・大ホール (函館市湯川町1-32-1)

「スポンサー・パス」持参の方は無料で入場できます!

❖ 入場料: 小学生以上 2,000円
プレイガイド: ローソンチケット L-17419
※市民スポンサー・パス引換券をお求めください。



- ❖ 出演
- 「アラ・デ・マドリード」(スペインの伝統パレエ団)
 - 「ケルティック・ルーツ」(アイルランド文化を普及する伝統音楽・舞踊団)
 - 「ダンゼリーニ・ディ・ルチニコ」(イタリア・1929年設立の伝統音楽・舞踊団)
 - 「ダイナミカ・マルチイノパン」(インドネシアで人気の音楽ダンスグループ)
 - 「ひのき屋」トラベリングバンド (日本の伝統楽器を主軸としたワールドミュージック)
 - 「ロ・セウ・デュ・ポ」(フランス・ペアルン地域の首都ボーを拠点に活動する舞踊団)
 - 「オコト・ダンス・カンパニー」(ナイジェリアの伝統芸術とコンテンポラリー)
 - 「ショッタンド・ダス&ホリ・ダシ」(インド・魂の歌声「ハワルの唄」)
 - 「トーント」(ロシア・真正正銘のプリヤートfolkクロア)
 - 「ゼマイツカス」(リトアニアが誇る民俗音楽グループ)
- ※順不同(掲載は出演順ではありません)。
※都合により予告なく、出演者のキャンセル・変更が生じる場合があります。ご了承ください。

全出演者による最終公演をお楽しみください! Only chance to see all artists in one performance!

團歴09年夏、世界中に分布する多様な文化圏より、高い芸術性を備えた民俗音楽・舞踊団が函館にやってきます。
本公演では第2回「はこだて国際民俗芸術祭」に参加した芸術団体が、特別公演として集結し、自国の海の日没と夜明けをテーマに舞踊・音楽作品を舞台上で表現します。世界規模で存在している独自性豊かな民俗芸術がひとつの舞台上上がり、それぞれのアプローチで多様な海の表現を重ねることによって「地球の海」を表出させるといふ試みです。
150年前の開港によって日本でもいち早く世界の海へと開けた函館の地で、世界中の文化をつなぐ交流の「道」であり、我々人類にとって欠くことのできない生命の根源である「海」という存在を強く浮かび上がらせ提起する作品です。

芸術祭「プレミアライブ」in ロマンティコロマンティカ

8月11日(火)

「ロ・セウ・デュ・ポ」。1934年結成。歴史と伝統の舞踊団。リアルな民俗芸術を限定50席で堪能する贅沢企画。会場一帯がはるかアルプスの空に舞う!!!

ロマンティコロマンティカ (函館市弁天町15-12)
開場 19:30 開演 20:00 | 自由席 1,500円 ローソンチケット L-18451
※会場でワンドリンク代が別途必要。



「スポンサー・パス」の提示でワンドリンクサービス!

特典満載「市民スポンサー・パス」 販売店



はこだて国際民俗芸術祭組織委員会
組織委員長 イアンフランク
芸術監督 ソガ 直人
事務局 ふくだたくま
監事 北村 資暁

〒041-0833 函館市陣川町52-1
wmdf@wmdf.org

私たち、はこだて国際民俗芸術祭組織委員会は、世界の音楽や舞踊を通じて、大いなる喜びを分かち合うと共に、未来に対して責任ある態度を育みます。今年は開港150年にあたる年です。芸術祭を通じて友情が花開くことを願っています。

Committee of the WMDF
Chairman: Ian Frank
Director: Naoto Soga
Secretariat: Takuma Fukuda
Inspector: Motoaki Kitamura

52-1 Jinkawa-cho, Hakodate-shi,
Hokkaido 041-0833 JAPAN

WMDF would not have been possible without the efforts and support of many people in Hakodate and beyond. We express here our thanks to them all.

Primarily, we are indebted to the volunteer efforts of the dozens of people that form the WMDF staff. They work hard just for the reward of being part of the event, so if you have a chance, please acknowledge them with a smile or a pat on the back.

The staff of the Machi-Tsukuri Centre have also provided us with a home operations base with never a complaint at our very "Long Now" and "Big Here" appropriation of their time and space.

And finally, our sponsors and collaborators, listed in the following pages, have allowed us to exist financially. Please have a look at their names: we think they have done a good thing.

◆芸術祭スタッフについて

芸術祭は有志によるスタッフにより運営されています。まちづくりセンターで「スタッフミーティング」を定期的に行き、皆さんの参加をお待ちしています。興味をお持ちの方は、スタッフブログをご覧ください。飛び込み、差し入れ歓迎です。

WMDF スタッフブログ

<http://blog.wmfd.org>

◆「スポンサー・パス」について



芸術祭の成功は、市民一人一人の「気持ち」にかかっています。私たちは海外民俗芸術を楽しみにしている全員が、スポンサーであると考えています。それを形で表すのが「スポンサー・パス」です。テーマカラーの橙色は市民スポンサー、青色は企業・団体スポンサー。組織的、経済的に持続可能な芸術祭を育てるため、皆さんの力をお借りしています。

◆Theme: "Long Now, Big Here"

Brian Eno coined the term "Long Now" when he moved to New York City and found that in New York "here" and "now" meant "this room" and "this five minutes". Perspective doesn't have to be this limited. You can consider your neighbourhood, your town, your country, or the Earth. You can feel a day, a week, a month, a year, a generation, or hundreds of years. Eno went on to become a founder of the Long Now Foundation. We encourage you to look at their pages. WMDF is not connected with the Long Now Foundation; we simply share the same goal of wanting to spread "Long Now" and "Big Here" thinking, and believe that the mix of music and tradition represented by an international festival is one very effective way to achieve this.

◆Sponsor Pass



Most WMDF events are free. The responsibility of funding the Festival is taken on by normal Hakodate townspeople, who buy a "Sponsor Pass". This is symbolic of the support of the whole town, and indeed our eventual goal is for everyone in the town to become a sponsor with pride. The Sponsor Pass expands the time and the space of the Festival:

次回芸術祭の協賛に関心がありましたら、wmdf@wmdf.org 協賛担当までご連絡ください。詳細をご案内します。

◆テーマ "Long Now, Big Here"

1978年にアメリカのエリス・ポウルディングが最初に思いつき、ブライアン・イーノ (Windows 95の起動音を作りました) がそれを "Long Now, Big Here" と名付けました。直訳は「長い今、広いここ」。要は長期的な視点と、広い視野で物事を考えようということです。ただ考えるだけでなく具体的な表現を使って、未来に対する責任感を養おうというのがポイントです。例えば、気温の変化で1万年動き続ける時計の製作プロジェクトなどがあります。私たちは民俗芸術を、過去を知る窓、未来への扉と考えているので、この実践を通して "Long Now, Big Here" を表現できればと考えています。

※なお本芸術祭はLong Now Foundationの認証その他の行為は受けておりませんので、念のため申し添えます。

sponsors are encouraged to wear the pass as an advertisement in the run-up to the event, and a large number of shops and restaurants around town offer discounts to pass holders.

◆Volunteer Staff

Maybe the people who have the ultimate experience from a Festival are the staff. Fulfilling a meaningful role can help people develop, but WMDF Committee meetings also usually have some element of study (often with out-of-the-box workshops). The biggest effect, though, comes when we start to realise the impact we can have on the lives of others. At the most obvious level, staff meetings bring together people from an extraordinary cross-section of local life, but more than this is the sense of being a working part of an event that changes the lives of so many. An event on this scale is just so much longer and so much bigger inside than out.

We are always looking for interested and enthusiastic volunteers to help with the running or organisation of WMDF. If you think you have some time or skills to lend, you can mail wmdf@wmdf.org to be placed on the staff mailing list. Alternatively, just pass a namecard to any staff member you see during WMDF 2009.

CREATION

ヒューマンリンクスは「平和な環境」を創造しています。

- 一、私達から始めます。
- 一、いつでもどこでもどの様なときでも、誠実に同じサービスを提供します。
- 一、信頼と信頼と信頼を築いていきます。
- 一、尊敬とありがとうをことばに生きます。

Major Sponsor of WMDF 2009



【合資会社ヒューマンリンクス】 〒235-0011 神奈川県横浜市磯子区丸山1-19-32 TEL/FAX:045-753-0531

IAI 遺愛女子中学・高等学校

lai Girls' High School www.iaijoshi-h.ed.jp

中学校説明会 10月24日(土) 14:20~
 高校見学会(全コース) 8月29日(土) 10:00~
 英語科・特別進学入試ガイダンス 10月31日(土) 14:00~

住所: 〒040-8543 函館市杉並町23-11
 電話: 0138-51-0418
 FAX: 0138-51-7150
 メール: iaigirls@iaijoshi-h.ed.jp



急病の患者様には、
24時間いつでも対応いたします。

社会福祉法人函館共愛会 共愛会病院

函館市中島町7番21号
 電話(0138) 51-2111
<http://www.kyoaikai-hosp.com>



岩山整形外科クリニック

IWAYAMA CPS

整形外科・外科
 リハビリテーション科
 皮膚科・アレルギー科
 形成外科
 美容外科

診療時間

月・火・木・金曜日	9:00~13:00 14:00~19:00
水曜日	9:00~13:00 <small>午後、手術日のため休診となります。</small>
土曜日	9:00~13:00 14:00~17:00

*日曜・祝日は休診となります。

院長 岩山 繁木
 函館市本通1丁目22番13号(五稜郭公園裏・旧戸井線沿)
 ☎(0138) 51-1211
 美容専用 ☎(0138) 51-1101

特別史跡 五稜郭
 函館開港百五十周年
 函館奉行所

幕末。黒船来航に続く鎖国の廃止、和親条約締結により開港場となった函館の街。この函館に、蝦夷地の統治と防衛の要「箱館奉行所」としてヨーロッパの城郭都市をモデルに五稜郭は建設された。まさに新しい時代の象徴と言えるでしょう。安政6年(1859)には、米・英・露・仏・蘭五カ国と結んだ通商条約により貿易港となった箱館。以来、今年で150年。開港からの函館の歴史を見守り続けた五稜郭は、これからも北の大地で輝きます。

www.goryokaku-tower.co.jp
五稜郭タワー
 函館市五稜郭町43-9 TEL0138-51-4785

HAPPY!
いえづくり

<http://www.wood440.com>

WOOD ISM

夢にまで見たマイホームのカタチがここに 있습니다。ウッド工房が提案するステキなマイホーム

2級建築事務所(第1004号) トステムリフォームマジック会員
 建築設計 工房
 有限会社ウッド工房
 函館市東山町121-181 TEL.0138-30-9950



有限会社 サインプランニングシステム

看板/大型フルカラー出力/プラスチック加工/車両マーキング/シール・ステッカー/名刺
 店舗設計施工/ウインドディスプレイ/各種プランニング

<http://www.sps-hakodate.com>

〒040-0037 函館市旭町1番23号 TEL 0138-27-0473 FAX0138-27-7449 E-mail sps@msa.ncv.ne.jp

介護老人福祉施設 ゆうりん ・ 介護老人福祉施設（特別養護老人ホーム） ・ 短期入所生活介護事業所

ケアハウス フェニックスコート ・ 軽費老人ホーム（ケアハウス） ・ 特定施設入居者生活介護事業所

障がい者グループホーム 有夢 ・ 障がい者グループホーム ・ 障がい者ケアホーム

地域活動支援センター どり〜夢 ・ 地域活動支援センター ・ 市町村地域生活支援事業

入居者が日々健全で、和やかな生活が送れるよう人格を尊重し、可能な限り自立した生活を支援します。

社会福祉法人 七飯有隣会

〒041-1112 北海道亀田郡七飯町鳴川3丁目25番2号 TEL (0138) 65-1122 / FAX (0138) 65-1613

URL : <http://www.nanaeyurinkai.or.jp> E-MAIL : info@nanaeyurinkai.or.jp

人間大好き。

函館大谷短期大学 函館大谷高等学校
こども 函館大谷短期大学 附属幼稚園・附属保育園 ONO 大野幼稚園

学校法人
函館大谷学園

社会福祉法人 ろうふく会

函館福ちゃん保育園

函館市日吉町4-13-15

TEL.(0138)52-4151 FAX.52-4145



函館亀田港保育園

函館市亀田港町52-14

TEL.(0138)41-0365 FAX.41-0364

亀田港子育てサロン TEL.(0138)45-1380



函館バス株式会社

代表取締役社長 寺坂 伊佐夫

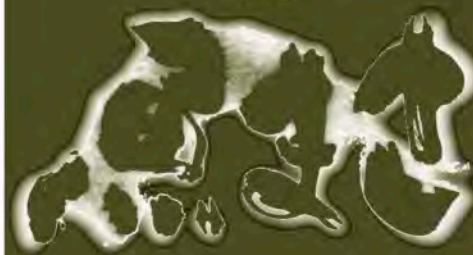
函館市高盛町10番1号 TEL0138-54-4471

<http://www.hotweb.or.jp/hakobus/>

ぐるなび 魚まさ
で検索



ぐるなび
正会員の店



函館地物海鮮居酒屋

小笠原内科消化器科 クリニック

院長 小笠原 実

一般外来診療と、24時間対応の
在宅医療をモットーに
地域に親しまれる医療づくりを目指しています。

住所 松前郡福島町字館崎350-27
電話 0139-48-5231 (代表)

公式サイト

<http://www8.plala.or.jp/ogasawaraclinic>

総合解体業

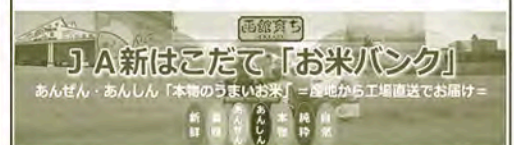


株式会社 カネサン 岡田 土建

〒041-0834 函館市東山町144番地8

TEL (0138)56-1029

FAX (0138)56-1056



風の子もち お問い合わせ先は…
好評発売中!! J A新はこだて:米穀課

TEL:0138-84-8737
FAX:0138-84-8738

URL : <http://www.e-fsc.net/JAShinhakodate/hanbaiten.html>

jam
HAKODATE since 1996

ハコイチ!

函館情報市場
地元タウン誌プロデュースサイト
hakoichi.jp



特定医療法人社団 高橋病院
TAKAHASHI Medical corporation Takahashi Hospital

特定医療法人社団 高橋病院

〒040-8691
北海道函館市元町32番18号
TEL: 0138-23-7221 (代表)
FAX: 0138-27-1511

土木・建築資材販売
防水工事・耐火被覆工事

株式会社ヤマトイシハタ

TEL 0138-43-2263
FAX 0138-43-2683

〒040-0062 函館市大縄町14-23



平成21年度文化庁国際芸術交流支援事業



プリンジ「民俗芸能サミット・見本市2009」は、共催/北海道文化財団、後援/北海道・北海道教育委員会で開催いたします。



制作Production/株式会社ヒトコチ Hitococochi Inc.

函館開港150周年イベント
国際民俗芸術祭を応援します!!

函館ホテル旅館協同組合

〒040-0036 函館市東雲町15-15
TEL 22-2942 FAX 26-5208

ほくてん
エコキョウト

空気 + 電気 = エネルギー

ほくてんサービス株式会社 函館支店
函館市千歳町25番15号 北海道電力供給支店3F TEL 0138-22-5741

社会福祉法人 函館筑峰会
老人保健施設
もも太郎
〒041-0804
函館市赤川町388-1

TEL (0138) 47-5550
FAX (0138) 47-5551

農家から新鮮野菜
宅配いたします



地元の野菜を
新鮮なままお届け

土の香りが付いたまま
自宅までお届けいたします

会員募集中

八百-ねっと
北斗市千代田111-1
TEL&FAX
0138-77-1691
http://www.yao-net.net
info@yao-net.net

協賛一覧 / Sponsors

- 2 合資会社ヒューマンリンクス
- 2 有限会社サインプランニングシステム
- 2 共愛会病院
- 2 岩山整形外科クリニック
- 2 函館バス株式会社
- 2 五稜郭タワー株式会社
- 初 有限会社ウッド工房
- 初 社会福祉法人七飯有隣会
- 初 学校法人函館大谷短期大学
- 初 函館亀田港保育園
- 初 学校法人遺愛学院
- 2 タウン情報誌ジャム函館
- 2 函館市医師会二区会
- 初 函館ホテル旅館協同組合
- 初 特定医療法人社団高橋病院
- 初 株式会社ヤマトイシハタ
- 初 小笠原内科消化器科クリニック
- 初 函館海鮮居酒屋魚まさ
- 初 ほくてんサービス株式会社函館支店
- 初 社会福祉法人函館筑峰会老人保健施設もも太郎
- 初 JA新はこだて米穀課
- 初 八百-ねっと
- 2 LEAVES
- 2 函館酸素株式会社
- 2 株式会社八見建設
- 初 株式会社サバナ
- 初 有限会社森口義肢製作所
- 2 三八飯店
- 初 株式会社佐藤公郎建築設計事務所
- 初 北海道ココロラボリング株式会社
- 2 湯の川プリンスホテル清亭

- 2 株式会社味の海豊
- 初 炭火焼肉屋さかい
- 初 ホテル湯の川
- 2 株式会社Uリード
- 初 桶本海事事務所
- 初 有限会社芝広
- 2 気ままなパン屋窯蔵
- 2 たかはし畳店
- 初 株式会社澄建築設計事務所
- 初 株式会社五島軒
- 2 しらかば薬局
- 初 株式会社亀田葬儀社
- 初 湯元花の湯
- 初 陣屋
- 初 有限会社北海道函館moomoo-TAXI
- 初 株式会社オクトバス
- 初 株式会社田村氷室
- 初 らーめん屋まつ笠
- 初 株式会社ヤマサ宮原
- 2 株式会社SEC
- 初 七飯マリア幼稚園
- 初 株式会社かね万むさしや本店
- 初 夢紀行
- 初 相馬株式会社
- 初 ななえ新病院
- 初 医療法人敬仁会函館おしま病院
- 初 和弦
- 初 株式会社タザキトーヨー住器
- 初 株式会社カネサン岡田土建
- 初 パチンコ富士
- 初 株式会社小倉工務店
- 初 ダスキン北任
- 初 スナックあづさ
- 2 函館整形外科クリニック

- 初 有限会社ボディショップ竹原
- 初 株式会社近藤商会
- 初 株式会社島本印刷
- 2 など企画
- 2 道南勤医協函館後北病院
- 2 道南勤医協後北内科・小児科クリニック
- 初 株式会社三栄ヤマムラ
- 初 MOSSTREES
- 初 佐々木病院
- 初 シグライフ生命保険株式会社北海道第2エリア函館第三支店
- 2 函館トヨタ自動車株式会社
- 2 ネットトヨタ道南株式会社
- 初 サッポロビール株式会社
- 初 WALTz hair studio
- 初 大越道子
- *
- 2 「市民スポンサー」の皆様

協力 / Service Sponsors

- 初 有限会社グレートーン
- 初 KOREAN AIR
- 初 ベルノ・リカルル・ジャパン
- 初 南かやべ・ひろめ荘
- 2 キリンビール株式会社
- 2 北海道キリンビバレッジ株式会社
- 初 日糧製パン株式会社函館事業所
- 初 株式会社函館酪農公社
- 初 有限会社ブライトネス
- 初 芸術祭初協賛・協力各位
- 2 芸術祭2年賞 [協力・協賛部門]
- ※掲載順不同・敬称略

